

Số hiệu Văn bản: 979/2023/QĐ-TPB.IT

Ngày hiệu lực: 01/07/2023

Code: 979/2023/QĐ-TPB.IT

Effective date: 01/07/2023

Trong Bản Điều kiện Điều khoản về bảo vệ dữ liệu cá nhân này ("**Điều kiện Điều khoản**"), tùy từng ngữ cảnh mà TPBank và/hoặc Khách hàng có thể là Bên cung cấp/Bên tiếp nhận Dữ liệu cá nhân./ *In these Terms and Conditions for protection of Personal Data ("**Terms and Conditions**"), TPBank and/or Customers may be the Personal Data Providers/Personal Data Recipients, subject to the situation.*

## **Điều 1. Giải thích từ ngữ/ Article 1. Definitions**

- 1.1. "**Ngân hàng**"/"**TPBank**" là Ngân hàng Thương mại Cổ phần Tiên Phong./ "**The Bank**"/"**TPBank**" is Tien Phong Commercial Joint Stock Bank.
- 1.2. "**Chủ thể dữ liệu**" là cá nhân được dữ liệu cá nhân phản ánh./ "**Data Subject**" means the individual whose identity is reflected through the Personal Data.
- 1.3. "**Khách hàng**" là bên tiếp cận, tìm hiểu, đăng ký, sử dụng hoặc có liên quan trong quá trình hoạt động, cung cấp các sản phẩm, dịch vụ của Ngân hàng. Tại Điều kiện Điều khoản này, Khách hàng là bên cung cấp Dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu cho Ngân hàng./ "**Customer**" means the party who approaches, learns, registers, uses, or is involved in the operation and provision of products and services of the Bank. In these Terms and Conditions, Customer is the provider of the Data Subject's Personal Data to the Bank.
- 1.4. "**Dữ liệu cá nhân**" là thông tin dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể. Dữ liệu cá nhân bao gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm được xác định theo Nghị định 13/2023/NĐ-CP ngày 17/04/2023 của Chính phủ về bảo vệ dữ liệu cá nhân và các văn bản sửa đổi/bổ sung, hướng dẫn (nếu có). Dữ liệu cá nhân được đề cập trong Điều kiện Điều khoản này có thể là dữ liệu của khách hàng, đối tác của từng Bên, của cá nhân đại diện của từng Bên và/hoặc cá nhân bất kỳ có liên quan. Trong quá trình ký kết, thực hiện, triển khai hoạt động, cung cấp các sản phẩm, dịch vụ của Ngân hàng, các bên có thể trao đổi, chuyển giao Dữ liệu của các cá nhân này cho nhau./ "**Personal Data**" means electronic information in the form of symbols, letters, numbers, images, sounds, or equivalences associated with an individual or used to identify an individual. Personal Data includes General Personal Data and Sensitive Personal Data which is identified in Decree 13/2023/ND-CP dated 17 April 2023, enacted by the Government for Personal Data Protection and amended/supplemented documents, instructions (if any). Personal Data mentioned in these Terms and Conditions may be data of customers, partners of each Party, representatives of each Party and/or any individual involved. In the process of signing, implementing, conducting, providing products and services of the Bank, the parties can exchange and transfer data of these individuals to each other.
- 1.5. "**Dữ liệu cá nhân cơ bản**" bao gồm:/ "**General Personal Data**" includes:
  - a) Họ, chữ đệm và tên khai sinh, tên gọi khác (nếu có);/ Last name, middle name and first name, other names (if any);
  - b) Ngày, tháng, năm sinh; ngày, tháng, năm chết hoặc mất tích;/ Date of birth; date of death or missing;
  - c) Giới tính;/ Gender;
  - d) Nơi sinh, nơi đăng ký khai sinh, nơi thường trú, nơi tạm trú, nơi ở hiện tại, quê quán, địa chỉ liên hệ;/ Place of birth, registered place of birth; place of permanent residence; place of temporary residence; current place of residence; hometown; contact address;
  - e) Quốc tịch;/ Nationality;

- f) Hình ảnh của cá nhân;/ *Personal image;*
  - g) Số điện thoại, số chứng minh nhân dân, số định danh cá nhân, số hộ chiếu, số giấy phép lái xe, số biển số xe, số mã số thuế cá nhân, số bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế;/ *Phone number; ID Card number, personal identification number, passport number, driver's license number, license plate, taxpayer identification number, social security number, and health insurance card number;*
  - h) Tình trạng hôn nhân;/ *Marital status;*
  - i) Thông tin về mối quan hệ gia đình (cha mẹ, con cái);/ *Information about the individual's family relationship (parents, children);*
  - j) Thông tin về tài khoản số của cá nhân; dữ liệu cá nhân phản ánh hoạt động, lịch sử hoạt động trên không gian mạng;/ *Digital account information; Personal Data that reflects activities and activity history in cyberspace;*
  - k) Các thông tin khác gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể không thuộc Dữ liệu cá nhân nhạy cảm./ *Other information associated with an individual or used to identify an individual other than Sensitive Personal Data.*
- 1.6. **"Dữ liệu cá nhân nhạy cảm"** là dữ liệu cá nhân gắn liền với quyền riêng tư của cá nhân mà khi bị xâm phạm sẽ gây ảnh hưởng trực tiếp tới quyền và lợi ích hợp pháp của cá nhân gồm:/  
**"Sensitive Personal Data"** refers to Personal Data in association with individual privacy which, when being infringed, will directly affect an individual's legal rights and interests, including:
- a) Quan điểm chính trị, quan điểm tôn giáo;/ *Political and religious opinions;*
  - b) Tình trạng sức khỏe và đời tư được ghi trong hồ sơ bệnh án, không bao gồm thông tin về nhóm máu;/ *Health condition and personal information stated in health record, excluding information on blood group;*
  - c) Thông tin liên quan đến nguồn gốc chủng tộc, nguồn gốc dân tộc;/ *Information about racial or ethnic origin;*
  - d) Thông tin về đặc điểm di truyền được thừa hưởng hoặc có được của cá nhân;/ *Information about genetic data related to an individual's inherited or acquired genetic characteristics;*
  - e) Thông tin về thuộc tính vật lý, đặc điểm sinh học riêng của cá nhân;/ *Information about an individual's own physicalities or biological characteristics;*
  - f) Thông tin về đời sống tình dục, xu hướng tình dục của cá nhân;/ *Information about an individual's sex life or sexual orientation;*
  - g) Dữ liệu về tội phạm, hành vi phạm tội được thu thập, lưu trữ bởi các cơ quan thực thi pháp luật;/ *Data on crimes and criminal activities collected and stored by law enforcement agencies;*
  - h) Thông tin khách hàng của tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài, tổ chức cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán, các tổ chức được phép khác, gồm: thông tin định danh khách hàng theo quy định của pháp luật, thông tin về tài khoản, thông tin về tiền gửi, thông tin về tài sản gửi, thông tin về giao dịch, thông tin về tổ chức, cá nhân là bên bảo đảm tại tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng, tổ chức cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán;/ *Information on customers of credit institutions, foreign bank branches, payment service providers, and other licensed institutions, including customer identification as prescribed by law, accounts, deposits, deposited assets, transactions, organizations, and individuals that are guarantors at credit institutions, bank branches, and payment service providers;*
  - i) Dữ liệu về vị trí của cá nhân được xác định qua dịch vụ định vị;/ *Personal location identified via location services;*
  - j) Dữ liệu cá nhân khác được pháp luật quy định là đặc thù và cần có biện pháp bảo mật cần thiết./ *Other specific Personal Data that requires special protection as prescribed by law.*
- 1.7. **"Bảo vệ dữ liệu cá nhân"** là hoạt động phòng ngừa, phát hiện, ngăn chặn, xử lý hành vi vi phạm liên quan đến dữ liệu cá nhân theo quy định của pháp luật./ **"Personal Data Protection"** means the act of preventing, detecting, and handling violations related to Personal Data in accordance with the law.

- 1.8. **"Xử lý dữ liệu cá nhân"** là một hoặc nhiều hoạt động tác động tới dữ liệu cá nhân, như: thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan./ **"Personal Data Processing"** means one or multiple activities that impact Personal Data, such as: collecting, recording, analyzing, confirming, storing, rectifying, disclosing, combining, accessing, retrieving, reclaiming, encrypting, decrypting, copying, sharing, transmitting, providing, transferring, deleting, destructing of Personal Data or other relevant activities.

**Điều 2. Cam kết của các Bên/ Article 2. Representations and Warranties**

- 2.1. Bên cung cấp cam kết và bảo đảm rằng, mọi Dữ liệu cá nhân đã được xử lý (việc xử lý bao gồm nhưng không giới hạn các hành động như: thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan) mà Bên cung cấp chuyển giao cho Bên tiếp nhận (dưới bất kỳ hình thức nào bao gồm nhưng không hạn chế bởi tin nhắn, email, fax, văn bản, dữ liệu thoại, dữ liệu điện tử khác...) trong quá trình thực hiện ký kết, thực hiện, triển khai hoạt động, cung cấp các sản phẩm, dịch vụ của Ngân hàng:

- (i) Đã được Chủ thể dữ liệu đồng ý và cho phép Bên cung cấp được quyền sử dụng, trao đổi, cung cấp cho Bên thứ ba bất kỳ;
- (ii) Đã được Bên cung cấp thông báo đến Chủ thể dữ liệu trước khi tiến hành xử lý và được sự đồng ý của Chủ thể dữ liệu này;
- (iii) Đã được Chủ thể dữ liệu đồng ý để Bên cung cấp được toàn quyền cập nhật, chỉnh sửa Dữ liệu cá nhân theo thông báo thay đổi mà Chủ thể dữ liệu đó đã cung cấp;

Theo đó, Bên cung cấp sẵn sàng cung cấp cho Bên tiếp nhận các tài liệu, chứng từ chứng minh sự đồng ý của Chủ thể dữ liệu nêu tại Mục (i), (ii), (iii) ngay sau khi có yêu cầu từ Bên tiếp nhận./

*The Provider affirms and guarantees that regarding all Personal Data which has been processed (by actions including but not limited to collecting, recording, analyzing, confirming, storing, rectifying, disclosing, combining, accessing, retrieving, reclaiming, encrypting, decrypting, copying, sharing, transmitting, providing, transferring, deleting, destructing of Personal Data or other relevant activities) and transferred by the Provider to the Recipient (in any form, including but not limited to messages, emails, faxes, texts, voice data, other electronic data, etc.) during the process of signing, executing, implementing operations, and providing products and services of the Bank:*

- (i) *Data Subjects have consented to and permitted the Provider to use, exchange, and provide [such Personal Data] to any third parties;*
- (ii) *The processing [of such Personal Data] by the Provider has been notified to the Data Subjects in advance and has been consented to by these Data Subjects;*
- (iii) *Data Subjects have agreed to grant the Provider full authority to update and modify such Personal Data according to the changes notified by the Data Subjects;*

*Accordingly, the Provider is fully prepared to provide the Recipient with the documents and evidence to prove the consent of the Data Subjects mentioned in items (i), (ii), (iii) immediately upon the Recipient's request.*

- 2.2. Bên cung cấp cam kết và bảo đảm việc xử lý Dữ liệu cá nhân của mình tuân thủ theo 07 (bảy) nguyên tắc bảo vệ dữ liệu cá nhân quy định tại Nghị định 13/2023/NĐ-CP về bảo vệ dữ liệu cá nhân. Đồng thời Bên cung cấp bảo đảm có đủ tài liệu, chứng từ chứng minh sự tuân thủ của mình đối với các nguyên tắc xử lý dữ liệu này khi được Bên tiếp nhận và/hoặc cơ quan nhà nước có thẩm quyền yêu cầu./ *The Provider affirms and guarantees that the processing of Personal Data complies with the 07 (seven) principles of Personal Data Protection as stipulated in Decree 13/2023/NĐ-CP on Personal Data Protection. At the same time, the Provider ensures that there is sufficient documentation and evidence to prove the Provider's compliance with these data processing principles when being requested by the Recipient and/or competent state authorities.*

- 2.3. Trong trường hợp Chủ thể dữ liệu được quy định tại Điều này thực hiện quyền rút lại sự đồng ý, trên cơ sở việc rút lại sự đồng ý phù hợp theo thỏa thuận giữa Chủ thể dữ liệu với Bên cung cấp và quy định pháp luật, Bên cung cấp sau khi nhận được yêu cầu sẽ ngay lập tức thông báo đến Bên tiếp nhận về việc ngừng xử lý Dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu này. Đồng thời, Bên tiếp nhận cam kết sẽ ngừng xử lý Dữ liệu cá nhân của cá nhân đã rút lại sự đồng ý này. / *In the event that Data Subjects withdraw their consent, based on a valid withdrawal of consent in accordance with the agreement between the Data Subject and the Provider and the provisions of the law; the Provider, upon receiving the withdrawal, will immediately notify the Recipient about the cessation of processing the Personal Data of this Data Subject. Furthermore, the Recipient affirms ceasing the processing of the Personal Data which has been withdrawn the consent by the individuals.*
- 2.4. Ngoại trừ các trường hợp việc xóa dữ liệu không được áp dụng theo quy định pháp luật và/hoặc các trường hợp khác theo thỏa thuận giữa Chủ thể dữ liệu với Bên cung cấp, Bên cung cấp sau khi nhận được yêu cầu xóa dữ liệu hợp lệ sẽ ngay lập tức thông báo đến Bên tiếp nhận và Bên tiếp nhận sẽ thực hiện việc xóa dữ liệu sớm nhất trong 72 (bảy mươi hai) giờ sau khi có yêu cầu từ phía Bên cung cấp trên cơ sở hạ tầng kỹ thuật của Bên tiếp nhận đáp ứng được. / *Except in cases where data deletion is not applicable according to legal regulations and/or other cases under agreement between the Data Subject and the Provider, upon receiving a valid data deletion request, the Provider will promptly inform the Recipient, and the Recipient will perform the data deletion within 72 (seventy-two) hours after receiving the request, based on the responsiveness of technical infrastructure of the Recipient.*
- 2.5. Bên cung cấp đảm bảo việc rút lại sự đồng ý của cá nhân không làm ảnh hưởng đến tính hợp pháp của việc xử lý Dữ liệu cá nhân mà Các Bên đã thực hiện trước đó. Mọi thông tin, dữ liệu mà Bên tiếp nhận có được từ việc xử lý Dữ liệu cá nhân trước đó, Bên tiếp nhận không buộc phải chấm dứt việc sử dụng và/hoặc phải xóa/hoàn trả lại cho Bên cung cấp và/hoặc Chủ thể dữ liệu đó. / *The Provider ensures that the withdrawal of consent by individuals does not affect the lawfulness of the processing of Personal Data that the Parties have conducted previously. Any information or data obtained by the Recipient from the previous processing of Personal Data will not be obligated to be discontinued, deleted, or returned to the Provider and/or the Data Subject.*
- 2.6. Bên cung cấp sẽ thông báo, cập nhật cho Bên tiếp nhận các thay đổi liên quan đến Dữ liệu cá nhân mà Bên cung cấp đã chuyển giao cho Bên tiếp nhận theo Điều kiện Điều khoản này ngay sau khi Dữ liệu cá nhân được Chủ thể dữ liệu đó cập nhật, nếu việc cập nhật là cần thiết để phục vụ mục đích thực hiện Điều kiện Điều khoản này. / *The Provider will notify and update the Recipient any changes related to Personal Data that the Provider has transferred to the Recipient under these Terms and Conditions immediately after Personal Data is updated by the Data Subject; if such updates are necessary to fulfill the purpose of these Terms and Conditions.*
- 2.7. Trường hợp Bên cung cấp bị cá nhân khiếu nại, tố cáo, khởi kiện và/hoặc bồi thường thiệt hại; Bên cung cấp sẽ tự chịu trách nhiệm và giải quyết vấn đề bằng chi phí của mình, đồng thời, giữ cho Bên tiếp nhận không bị ảnh hưởng và được miễn trừ mọi nghĩa vụ phát sinh (nếu có), trừ trường hợp việc khiếu nại, tố cáo, khởi kiện và/hoặc bồi thường thiệt hại của Chủ thể dữ liệu đó phát sinh do lỗi của Bên tiếp nhận. / *In the event that the Provider faces complaints, accusations, legal actions, and/or compensations from individuals, the Provider will take responsibility and resolve the matter at its own cost. At the same time, the Recipient will not be affected and will be exempted from any arising obligations (if any), except in cases where the complaints, accusations, legal actions, and/or compensations by the Data Subject result from the Recipient's faults.*
- 2.8. Bên tiếp nhận cam kết: / *The Recipient affirms that:*
- a) Chỉ tiếp nhận và xử lý Dữ liệu cá nhân theo đúng các mục đích thỏa thuận tại Điều kiện Điều khoản này, bảo đảm các quyền của Chủ thể dữ liệu phù hợp với quy định pháp luật. / *Only receive and process Personal Data for the agreed-upon purposes under these Terms and Conditions, ensuring that the rights of the Data Subject are in accordance with the provision of laws.*

- b) Thực hiện đầy đủ các biện pháp bảo vệ Dữ liệu cá nhân theo thỏa thuận tại Điều kiện Điều khoản này, phù hợp với quy định của pháp luật có liên quan. Thực hiện các biện pháp tổ chức và kỹ thuật cùng các biện pháp an toàn, bảo mật phù hợp để chứng minh các hoạt động xử lý dữ liệu đã được thực hiện theo quy định của pháp luật về bảo vệ Dữ liệu cá nhân, rà soát và cập nhật các biện pháp này khi cần thiết. Ghi lại và lưu trữ nhật ký hệ thống quá trình xử lý Dữ liệu cá nhân./ *Implement all necessary measures to protect Personal Data in accordance with these Terms and Conditions and in compliance with relevant legal regulations. Implement organizational and technical measures along with appropriate safety and security measures to prove that data processing activities comply with the legal provisions on Personal Data Protection, review and update these measures when necessary. Record and store logs of the system when processing Personal Data.*
- c) Chịu trách nhiệm trước cá nhân và Bên cung cấp về các thiệt hại do quá trình xử lý Dữ liệu cá nhân do mình gây ra cho Chủ thể dữ liệu và/hoặc Bên cung cấp và/hoặc bất kỳ bên nào khác./ *Be responsible to individuals and the Provider for any damages caused by the Personal Data processing activities conducted by the Recipient concerning the Data Subject and/or the Provider or any other parties.*
- d) Xóa, trả lại toàn bộ Dữ liệu cá nhân cho Bên cung cấp sau khi kết thúc quá trình cung cấp các sản phẩm, dịch vụ của Ngân hàng, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác và/hoặc các Bên có thỏa thuận khác./ *Delete and return all Personal Data to the Provider upon the completion of the provision of the Bank's products and services, except when there are other legal regulations and/or other agreements between the parties.*

**Điều 3. Sửa đổi, bổ sung, thay thế Điều kiện Điều khoản/ Article 3. Amendment, supplement, replacement of these Terms and Conditions**

1. TPBank được phép sửa đổi, bổ sung nội dung hoặc thay thế Điều kiện Điều khoản này vào bất cứ thời điểm nào TPBank cho là phù hợp./ *TPBank has the right to modify, amend or replace these Terms and Conditions at any time as the Bank deems appropriate.*
2. TPBank sẽ thực hiện thông báo các nội dung sửa đổi, bổ sung, thay thế cho Khách hàng bằng một trong các hình thức bao gồm: văn bản, email, thông báo trên phương tiện thông tin đại chúng, thông báo trên website chính thức của TPBank, niêm yết tại trụ sở các điểm giao dịch của TPBank và/hoặc các hình thức khác TPBank đánh giá là phù hợp./ *TPBank shall announce amendments, supplements, and replacements to Customers in one of the following forms: text, email, announcement on the mass media, announcement on the official website of TPBank, notice listed at the transaction offices of TPBank and/or other forms which TPBank deems fit.*
3. Nếu Khách hàng tiếp tục sử dụng các sản phẩm, dịch vụ, thực hiện, giao kết các giao dịch với TPBank sau thời điểm TPBank thông báo được hiểu là Khách hàng chấp nhận toàn bộ các sửa đổi, bổ sung, thay thế Điều kiện Điều khoản này của TPBank./ *By continuing to use the products/services, performing, making transactions with TPBank after the time of TPBank's notification, Customer is considered to agree with all amendments, supplementations and substitutions of these Terms and Conditions.*

**Điều 4. Giải quyết tranh chấp/ Article 4. Dispute settlement**

Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh hoặc liên quan đến việc Xử lý dữ liệu cá nhân thì Khách hàng và TPBank trước hết sẽ cùng nhau giải quyết thông qua thương lượng, hòa giải. Trong trường hợp hòa giải không thành, các bên có quyền đưa vụ tranh chấp đó ra Tòa án có thẩm quyền ở Việt Nam giải quyết./ *If there is any dispute arising out of or relating to Personal Data Processing, this dispute will at first be resolved through negotiation and conciliation. In case of unsuccessful conciliation, the parties may bring the dispute to the competent courts in Vietnam to seek a resolution.*

**Điều 5. Điều khoản thi hành/ Article 5. Implementation Term**

Điều kiện Điều khoản về bảo vệ dữ liệu cá nhân này là một phần đính kèm, không tách rời với các cam kết, thỏa thuận của Khách hàng với TPBank và áp dụng đối với mọi Dữ liệu cá nhân,

mọi giao dịch của Khách hàng với TPBank, thể hiện sự đồng ý toàn bộ của Khách hàng đối với TPBank trong việc Xử lý dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu. Điều kiện Điều khoản về bảo vệ dữ liệu cá nhân này sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào với các thỏa thuận giữa Khách hàng và TPBank. Trường hợp có bất kỳ sự phản đối, đưa ra một/một số điều kiện liên quan trong việc cho phép Xử lý dữ liệu cá nhân, Khách hàng sẽ chủ động liên hệ TPBank tại các điểm giao dịch để được hỗ trợ./ *These Terms and Conditions for the protection of Personal Data is an integral part of the commitments and agreements between Customer and TPBank and applicable to all Personal Data and all transaction between Customer and TPBank, represents the full consent of Customer to TPBank with regard to Personal Data Processing of the Data Subject's. These Terms and Conditions for the protection of Personal Data shall prevail in case of any conflict with any other agreements between the Customer and TPBank. If there is any objection, giving any conditions related to consent to Personal Data Processing, Customer shall promptly contact TPBank at the transaction offices to get support.*